



**REGIONALNA IZBA GOSPODARCZA  
W KATOWICACH  
CHAMBER of COMMERCE and INDUSTRY  
in KATOWICE**

ul. Opolska 15 tel. (+48) 32 351 11 80, 32 351 11 90  
40-084 Katowice fax (+48) 32 351 11 85  
NIP 634-10-06-202 REGON 003445317 KRS 0000163418  
Konto bankowe: Meritum Bank ICB S.A. Oddział Katowice.  
nr 80 1300 1065 0000 0046 0554 0001  
e-mail: rig@rig.katowice.pl www.rig.katowice.pl

**Szanowni Państwo,**

Regionalna Izba Gospodarcza w Katowicach serdecznie zaprasza do udziału w kursie pt.:

**„CAT – narzędzia komputerowe wspomagające pracę  
tłumacza języków obcych”**

**Termin szkolenia:** 23,24,27.02.2012r. w godzinach 9:30-16.00.

**Miejsce:** Regionalna Izba Gospodarcza w Katowicach ul. Opolska 15.

**Celem kursu** jest przekazanie uczestnikom wiedzy zarówno praktycznej jak i teoretycznej dotyczącej komputerowego wspomagania procesu tłumaczenia, omówienie zasad obsługi programów tłumaczeniowych (m.in. Trados, memoQ) a także porównanie wiodących pakietów oprogramowania służących do tego celu oraz zapoznanie uczestników z innymi mniej znanymi narzędziami wspomagającymi tłumaczenia.

**Adresat:** kurs skierowany jest przede wszystkim do tłumaczy, pracowników biur tłumaczeń, osób zainteresowanych pracą w charakterze tłumacza, osób wykorzystujących w swojej pracy języki obce, studentów filologii, a także wszystkich osób zamierzających poszerzyć, lub rozwinąć posiadane umiejętności translatorskie. Wymagana jest znajomość języka obcego, obsługi systemu Windows i pakietu Microsoft Office (dodatkowo podczas trzeciego dnia, tj. 27.02.2012r. – wymagana jest podstawowa znajomość j. angielskiego).

**Metodologia:** warsztaty praktyczne połączone z wykładem. Zajęcia będą odbywały się w kilkuosobowej grupie w Sali komputerowej z pełnym oprogramowaniem.

**Prowadzący: Michał Tosza** – tłumacz oprogramowania i tekstów technicznych, redaktor, doświadczony trener, pedagog, wykładowca akademicki, praktyk – w codziennej pracy korzystający z oprogramowania wspomagającego tłumaczenie. Autor bloga dla tłumaczy (translators.org.pl/blog). Prowadzi szkolenia z zakresu obsługi oprogramowania wspomagającego tłumaczenia: Trados, memoQ, Xbench, jak również inne szkolenia dla redaktorów i tłumaczy.

**Koszt udziału w szkoleniu: 1740 zł netto od osoby (3 dni).** Istnieje możliwość udziału w wybranym dniu kursu – **koszt udziału w 1 wybranym dniu: 640 zł netto od osoby.** Podmiotom zrzeszonym w Regionalnej Izbie Gospodarczej w Katowicach przysługuje **zniżka w wysokości 10%.** Każda kolejna osoba zgłoszona na kurs przez tą samą firmę otrzymuje rabat w wysokości 50 zł. Promocje cenowe nie łączą się. Uczestnicy kursu otrzymują materiały dydaktyczne oraz certyfikat ukończenia kursu. W trakcie kursu zapewniamy poczęstunek.

Osoby zainteresowane udziałem w kursie prosimy o przesłanie wypełnionej

**karty zgłoszenia uczestnictwa:** faxem **32/ 35-111-86**

lub e-mailem: **szkolenia@rig.katowice.pl do 14.02.2012r.**

W związku z ograniczoną ilością miejsc o uczestnictwie w kursie decyduje kolejność zgłoszeń. W przypadku pytań lub wątpliwości prosimy o kontakt z Działem Edukacji i Inicjatyw Gospodarczych Regionalnej Izby Gospodarczej w Katowicach tel. 32/ 781-48-56, 351-11-99/88, 781-49-91.

**Serdecznie zapraszamy**



Ośrodek Krajowego Systemu Usług dla Małych i Średnich Przedsiębiorstw nr 12/06/2005/032 w zakresie usług informacyjnych, doradczych o charakterze ogólnym i szkoleniowych.



Certyfikat PN EN ISO 9001:2009 w zakresie działalności samorządu gospodarczego, usług szkoleniowych, doradczych i informacyjnych oraz współpracy międzynarodowej.

# **PROGRAM SZKOLENIA**

## **„CAT - narzędzia komputerowe wspomagające pracę tłumacza języków obcych”**

### **Dzień I – 23.02.2012r.**

#### TRADOS

1. Praktyczne podejście do określania wydajności tłumacza, stawek, zachowania jakości tłumaczeń i współpracy z biurami tłumaczeń
2. Wprowadzenie do pracy w dowolnym programie wspomagającym tłumaczenie z naciskiem na aplikację Trados
3. Pojęcia: pamięć tłumaczeniowa, segment, powtórzenie, dopasowanie częściowe, TMX, TTX
4. Analiza i przygotowanie plików do tłumaczenia
5. Zasady tłumaczenia plików i obsługiwane formaty
6. Obsługa wartości liczbowych i automatyzację pracy
7. Opis najczęstszych i najpoważniejszych błędów oprogramowania oraz sposobów unikania i naprawiania ich
8. Ustawianie niezbędnych opcji i ich wpływ na wydajność i użyteczność programu

### **Dzień II – 24.02.2012r.**

#### MEMOQ

1. Wprowadzenie do obsługi programu memoQ
2. Tworzenie projektu, pamięci tłumaczeniowej, glosariusza i dostosowywanie odpowiednich opcji
3. Mechanizmy automatycznego uzupełniania powtórzeń
4. Obsługa modułu glosariusza
5. Funkcja tworzenia tłumaczenia z fragmentów innych zdań
6. Wydajne używanie modułu zachowania jakości technicznej tłumaczenia
7. Korzystanie z programu memoQ do tłumaczenie plików programu Trados
8. Zasady wymiany plików pomiędzy różnymi programami wspomagającymi tłumaczenie

### **Dzień III – 27.02.2012r.**

#### INNE NARZĘDZIA

1. Format XML (wszechobecny w programach wspomagających tłumaczenie)
2. Wprowadzenie do problematyki tłumaczenia plików PDF
3. Tworzenie pamięci tłumaczeniowych i określanie ich przydatności (Alignment)
4. Obsługa wszechstronnej, darmowej aplikacji Xbench
5. Wprowadzenie do problematyki tłumaczenia maszynowego z użyciem usługi Google Translate i ocena przydatności tego typu rozwiązań dla tłumaczy

**Uprzejmie informujemy, iż każdy zadeklarowany uczestnik szkolenia może przesłać do prowadzącego pytania oraz kwestie budzące zainteresowanie do dnia 14.02.2012r.**

**na numer faxu: 32/ 351-11-86 lub e-mailem: [szkolenia@rig.katowice.pl](mailto:szkolenia@rig.katowice.pl)**

**W trakcie szkolenia uzyskają Państwo odpowiedzi na nurtujące Państwa pytania.**

***\*Szkolenie realizujemy także w formie zamkniętej na indywidualne zlecenie klienta\****